

# ՍՈՒՐԲ ԳՐՈՑ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Կը չարէ՛  
Հ. Պարթեւ Կիլիւմեան

## ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

## THE LORD'S PRAYER

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

Հայր մեր որ յերկինս ես,  
Սուրբ եղիցի անուն քո:  
Եկեսցէ արքայութիւն քո:  
Եղիցին կամք քո՝ որպէս յերկինս եւ յերկրի:  
Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր:  
Եւ թող մեզ զպարտիս մեր,  
որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց:  
Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն,  
այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ:  
Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն  
եւ փառք յաւիտեանս յաւիտեանից: Ամէն:

**Hayr mér vor hérgéenús yés,**  
*Our Father which art in heaven,*

**Soorp yégheetzee anoon Ko.**

*Hallowed be thy name.*

**Yégéstzé arkayootyoon Ko.**

*Thy kingdom come.*

**Yégheetzeen gamk Ko**

*Thy will be done*

**Vorbés hérgéenús yév hérgree.**

*In earth, as it is in heaven.*

**Úzhatz mér hanabazort**

*Our daily bread*

**Door méz aysor.**

*Give us today.*

**Yev togh méz úzbardees mér,**

*And forgive us our debts,*

**Vorbés yév mék**

*As we*

**Toghoomk mérotz bardabanatz.**

*Forgive our debtors.*

**Yév mee daneer úzméz**

*And lead us not*

**Ee portzootyoon,**

*Into temptation,*

**Ayl púrgya úzméz ee charé.**

*But deliver us from evil.*

**Zee Ko é arkayootyoon**

*For Thine is the kingdome*

**Yév zoroootyoon**

*And the power*

**Yév park**

*And the glory*

**Haveedianús haveedenets.**

*Forever and ever.*

**Amén.**



Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տո՛ւր ինձ  
իմաստութիւն՝ ըզբարիս խորհել եւ խօսել  
եւ գործել առաջի քո յամենայն ժամ:  
Ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեա՛  
զիս. եւ ողորմեա՛ քո արարածոց  
եւ ինձ՝ բազմամեղիս: Ամէն:

**Imasdootyoon Hor, Hisoos,**

*Jesus, Wisdom of the Father,*

**Dour eents imasdootyoon,**

*Grant me wisdom,*

**Úzparis khorhel yev khosel yev kordzel**

*That I may, at all times, think, speak*

**Arachi ko hamenayn jam.**

*And do before you that which is good in your sight.*

**Ee char khorhúrtots, ee panits**

*And save me from evil thoughts,*

**Yev ee kordzots púrgya zees.**

*words, and deeds.*

**Yev voghormya ko araradzots**

*Have mercy upon your creatures,*

**Yev eents pazmameghis. Amen.**

*And upon me, great sinner that I am. Amen.*

## ՀԱՒԱՏԱՄ-Ք

Կը հաւարանք ամենասուրբ Երրորդութեան՝ Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին:



Կը հաւարանք Գաբրիէլի ձեռամբ աւերումին, Քրիստոսի ծնունդին, մկրտութեան, չարչարանքներուն, իսպելութեան, երեքօրեայ թաղումին, յարութեան, աստուածապէս համբառնալուն եւ Հօր աջակողմը նստելուն, եւ ահեղ ու փառաւոր երկրորդ գալուստին:

Կ'ընդունինք եւ կը հաւարանք: Ամէն:



### HAVADAMK CONFESSION OF FAITH

**Gū havadank amenasoorp Yerortootyan, Horū, Vortiyin yev Soorp Hokiyan.**  
*We believe in the all-holy Trinity, in the Father, the Son and in the Holy Spirit.*

**Gū havadank Kapriyeli tseramp avedoomin, Krisdosi dzūnoontin,**  
*We believe in the annunciation of Gabriel, in the nativity of Christ,*

**Mūgūrdootyan, charcharankneroon, khatchelootyan, yerekorya taghoomin,**  
*In His baptism, His sufferings, His crucifixion, and His three-day burial,*

**Harootyan, asdvadzabes hamparnaloon yev Hor achagoghmuḥ nūsdeloon,**  
*In His resurrection, His ascension, and in His sitting at the right hand of the Father,*

**Yev ahegh oo paravor yergroort kaloosdin.**  
*And His awesome and glorious second coming.*

**Gūntoonink yev gū havadank. Amen.**  
*We confess and we believe. Amen.*



ՍԱՀՄՈՍ 68

ՅԱՂԹԱՆԱԿԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԵՐԳ

Երաժշտապետին: Սաղմոս, Դաւիթի ժողովածուէն: Երգ:

- <sup>1</sup> Աստուած պիտի ելլէ, եւ իր բոլոր թշնամիները պիտի ցրուին.  
գայն ատողները պիտի փախչին իր ներկայութենէն:
- <sup>2</sup> Ինչպէս ծուխը հովէն կը քշուի՝ այնպէս պիտի քշուին,  
կամ ինչպէս մոմը կրակէն կը հալի՝ այնպէս ամբարիշտները  
պիտի կորսուին Աստուծոյ ներկայութենէն:
- <sup>3</sup> Բայց արդարները Աստուծոյ ներկայութեան  
պիտի ուրախանան ու ցնծան, ու հրճուանքով պիտի խայտան:
- <sup>4</sup> Երգեցէ՛ք ի պատիւ Աստուծոյ, երգով փառաբանեցէ՛ք իր անունը.  
Ճամբայ տուէ՛ք անոր՝ որ կու գայ ամպերուն վրայ նստած.  
Տէր է անոր անունը, ցնծացէ՛ք անոր ներկայութեան:
- <sup>5</sup> Որբերուն հայրն է անիկա, այրիներուն դատին պաշտպանը,  
Աստուած՝ որ իր սուրբ բնակավայրին մէջ է,
- <sup>6</sup> Աստուած՝ որ միայնակ մնացածին տունն ու տեղ կու տայ,  
բանտարկեալները դուրս կը հանէ եւ երջանիկ կը դարձնէ,  
մինչդեռ չոր քարին կը նստեցնէ սրտով իրմէ ապստամբները:
- <sup>7</sup> Ո՛վ Աստուած, երբ քու ժողովուրդդ առաջնորդեցիր,  
երբ անապատէն կ'անցնէիր,
- <sup>8</sup> Երկիրը շարժեցաւ, եւ երկինքը անձրեւ կաթեցուց  
քու ներկայութեանդ, ո՛վ Աստուածը Սինայի,  
քու ներկայութեանդ, ո՛վ Աստուածը քու ժողովուրդիդ:
- <sup>9</sup> Առատ անձրեւ տեղացուցիր, ո՛վ Աստուած,  
եւ յագեցուցիր քու սեփական երկիրդ, երբ ուժասպառ եղած էր:
- <sup>10</sup> Քու ժողովուրդդ հոն բնակեցաւ,  
քու բարութեամբդ դուն հոգ տարիր աղքատներուն, ո՛վ Աստուած:
- <sup>19</sup> Օրհնեա՛լ է Տէրը, մեր փրկիչ Աստուածը, որ օրը օրին մեր հոգերը կը կրէ:
- <sup>20</sup> Մեր Աստուածը փրկիչ Աստուած է, Տէ՛րը, մեր Տէրը ի՛նքն է որ մահուրն է կ'ազատէ:
- <sup>21</sup> Սակայն Աստուած պիտի փշրէ իր թշնամիներուն գլուխը,  
պիտի փշրէ գիսաւոր գագաթը անոնց՝ որոնք կը յարատեւեն իրենց յանցանքներուն մէջ:
- <sup>32</sup> Ո՛վ աշխարհի թագաւորութիւններ, երգեցէ՛ք ի պատիւ Աստուծոյ,  
ներբո՛ղ երգեցէ՛ք Տիրոջ,
- <sup>33</sup> անոր՝ որ յաւիտենական երկինքներէն վեր՝  
իր կառքին վրայ նստած է, եւ իր հզօր ձայնը կը թնդացնէ:
- <sup>34</sup> Հռչակեցէ՛ք՝ թէ զօրութիւնը Աստուծոյ է.  
իր ժողովուրդին վրայ մեծափառ թագաւորն է ան,  
որ երկինքէն կը յայտնէ իր զօրութիւնը:
- <sup>35</sup> Ահաւոր ես դուն, ո՛վ Աստուած, քու սրբարանիդ մէջ:  
Իր ժողովուրդին Աստուածն է ան, որ ոյժ ու կարողութիւն կու տայ իր ժողովուրդին:  
Օրհնեա՛լ է Աստուած:



# Psalm 68

For the director of music. Of David. A psalm. A song.

- <sup>1</sup> May God arise, may his enemies be scattered;  
may his foes flee before him.
- <sup>2</sup> May you blow them away like smoke —  
as wax melts before the fire,  
may the wicked perish before God.
- <sup>3</sup> But may the righteous be glad and rejoice before God;  
may they be happy and joyful.
- <sup>4</sup> Sing to God, sing in praise of his name,  
extol him who rides on the clouds;  
rejoice before him — his name is the LORD.
- <sup>5</sup> A father to the fatherless, a defender of widows,  
is God in his holy dwelling.
- <sup>6</sup> God sets the lonely in families,  
he leads out the prisoners with singing;  
but the rebellious live in a sun-scorched land.
- <sup>7</sup> When you, God, went out before your people,  
when you marched through the wilderness,  
<sup>8</sup> the earth shook, the heavens poured down rain,  
before God, the One of Sinai,  
before God, the God of Israel.
- <sup>9</sup> You gave abundant showers, O God;  
you refreshed your weary inheritance.
- <sup>10</sup> Your people settled in it,  
and from your bounty, God, you provided for the poor.
- <sup>19</sup> Praise be to the Lord, to God our Savior,  
who daily bears our burdens.
- <sup>20</sup> Our God is a God who saves;  
from the Sovereign LORD comes escape from death.
- <sup>21</sup> Surely God will crush the heads of his enemies,  
the hairy crowns of those who go on in their sins.
- <sup>32</sup> Sing to God, you kingdoms of the earth, sing praise to the Lord,  
<sup>33</sup> to him who rides across the highest heavens, the ancient heavens,  
who thunders with mighty voice.
- <sup>34</sup> Proclaim the power of God,  
whose majesty is over Israel,  
whose power is in the heavens.
- <sup>35</sup> You, God, are awesome in your sanctuary;  
the God of Israel gives power and strength to his people.  
Praise be to God!



## ՅԻՍՈՒՍ ՄԻԱՅՆ – HISOOS MIYAYN

Յիսուս միայն ամեն բան է,  
Ալֆան եւ Օմեկան Ան է.  
Առաջինը ու վերջինը իմ կեանքիս մէջ:

Փոթորիկները երբ կու գան  
Ձիս ընելու թափառական,  
Զօրաւոր բազուկներուն մէջ կ'ընդգրկէ զիս:

Ուստի կ'երգեմ ես ամեն օր,  
Իր անունին հաւատալով,  
Երբ բոլոր մեղքերըս ներեց՝  
Ամեն բանէ զիս ազատեց:

**Ինքն է միայն նիւթը խօսքիս,  
Անուշուքիւնը իմ կեանքիս.  
Յիսուս միայն ինձի համար ամեն բան է:**

Այս կեանքին մէջ շատեր կու գան,  
Առանց հաւատքի կը մընան,  
Յաւիտենական պատիժին կ'արժանանան:

Յիսուս ասոր համար եկաւ,  
Խաչափայտին վըրայ մեռաւ,  
Որ ամեն ով որ հաւատայ՝ փրկուի:

Ուստի Անոր դուն վըստահէ,  
Մեղքերդ բոլոր խոստովանէ,  
Յոյսըդ միայն Յիսուս ըրէ,  
Նեղ ճամբայէն մըտիւր քալէ:

**Ինքն է միայն նիւթը խօսքիս,  
Անուշուքիւնը իմ կեանքիս.  
Յիսուս միայն ինձի համար ամեն բան է:**

**Յիսուս միայն, Յիսուս միայն, Յիսուս միայն:**

Hisoos miyayn amen pan e,  
Alfan yev Omegan An e;  
Arachinū oo verchinū im gyankis mech.

Potorignerū yerp goo kan  
Zis ūneloo taparagan,  
Zoravor pazoogneroon mech gūntkūrge zis.

Oosdi gerkem yes amen or,  
Ir anoonin havadalov,  
Yerp polor meghkerūs nerets;  
Amen pane zis azadets.

**Inkn e miyayn nyootū khoskis,  
Anooshootyoonū im gyankis;  
Hisoos miyayn indzi hamar amen pan e.**

Ays gyankin mech shader goo kan,  
Arants havadki gū mūnan,  
Havidenagan badijin garjananan.

Hisoos asor hamar yegav,  
Khachapaydin vūra merav,  
Vor amen ov vor havada pūrgūvi.

Oosdi Anor toon vūsdahe,  
Meghkert polor khosdovane,  
Hooysūt miyayn Hisoos ūre,  
Negh jampayen mūdir kale.

**Inkn e miyayn nyootū khoskis,  
Anooshootyoonū im gyankis;  
Hisoos miyayn indzi hamar amen pan e.**

**Hisoos miyayn, Hisoos miyayn, Hisoos miyayn.**



5

## ԳՈՎԵԱ ԵՐՈՒՍԱԴԷՄ ԸՉՏԵՐ KOVYA YEROUSHAGHEM ÜZDER

Գովնա Երուսաղէմ ըզՏեր:

Յարնաւ Բրիստոս ի մննլոց, ալէլուիա:

Եկայք ժողովուրդք նրզնցէք Տնառն, ալէլուիա:

Փառք Հօր նւ Որդոյ նւ Հոգւոյն Սրբոյ.

այժմ նւ միշտ նւ յաւիտնանս յաւիտննից: Ամէն:

Յարուցնլոյն ի մննլոց, ալէլուիա, որ զաշխարհրս լուսաւորնաց, ալէլուիա:

Kovya Yeroushaghem ūzDer.

Haryav Krisdos ee merelots, alleluia.

Yegayk joghovourtk yerketsek Dyarn, alleluia.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvouyn Sŭrpoh,

Ayjm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen.

Haroutselouyn ee merelots, alleluia, vor zashkharhŭs lousavoryats, alleluia.

## ՓԱՌՔ ԱՍՏՈՒԾՈՅ – PARK ASDOODZO

Փառք Աստուծոյ, փառք Աստուծոյ, փառք Աստուծոյ, փառք Աստուծոյ:

Դու՛ն միայն Տեր, դու՛ն միայն Տեր, դու՛ն միայն Տեր, դու՛ն միայն Տեր:

Միայն Յիսուս, միայն Յիսուս, միայն Յիսուս, միայն Յիսուս:

Օրհնէ՛ մեզի, օրհնէ՛ մեզի, օրհնէ՛ մեզի, օրհնէ՛ մեզի:

Փառքը քեզի, փառքը քեզի, փառքը քեզի, փառքը քեզի:

Շնորհքը մեզի, շնորհքը մեզի, շնորհքը մեզի, շնորհքը մեզի:

Park Asdoodzo, park Asdoodzo, park Asdoodzo, park Asdoodzo.

Toon miyayn Der, toon miyayn Der, toon miyayn Der, toon miyayn Der.

Miyayn Hisoos, miyayn Hisoos, miyayn Hisoos, miyayn Hisoos.

Orhne mezi, orhne mezi, orhne mezi, orhne mezi.

Parkŭ kezi, parkŭ kezi, parkŭ kezi, parkŭ kezi.

Shnorhkŭ mezi, shnorhkŭ mezi, shnorhkŭ mezi, shnorhkŭ mezi.



# 6



\*\*\*\*\*

# ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՆԱՄԱԿԸ ՓԻԼԻՊՊԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

\*\*\*\*\*

## Փրկութեան ճշմարիտ ճանապարհը

**3** <sup>2</sup> Չգուշացէք այն մարդոցմէ, այն շուներէն, որոնք չարիք կը սերմանեն՝ ստիպելով որ թլփատուիք: <sup>3</sup> Իսկական թլփատուածները մե՛նք ենք, որովհետեւ Աստուծոյ հոգիով լեցուած պաշտամունք կը կատարենք եւ միայն Քրիստոս Յիսուսի միացած ըլլալով կը պարծենանք, եւ ո՛չ թէ Օրէնքին գործադրութեամբ կամ Աբրահամի մարմնաւոր զաւակը ըլլալով: <sup>4</sup> Եթէ ատոնք բաւարար ըլլային փրկուելու համար ինծի ոչինչ պիտի պակսէր. եւ եթէ ռեւէ մէկը կը կարծէ մարմնական այդ կապին կրնայ վստահիլ, եւ աւելիով կրնամ, <sup>5</sup> քանի որ ութօրեայ թլփատուած Իսրայէլացի մըն եմ, Բենիամինի ցեղէն, զտարին եբրայեցի եւ օրինապահ Փարիսեցի: <sup>6</sup> Այնքան նախանձախնդիր էի, որ Քրիստոսի եկեղեցին կը հալածէի. եւ արդար էի այնքան՝ որքան Օրէնքին անթերի գործադրութիւնը կրնար տալ: <sup>7</sup> Սակայն այս բոլորը, որ ժամանակ մը առաւելութիւն կը սեպէի, հիմա վնաս կը համարեմ՝ Քրիստոսի սիրոյն համար: <sup>8</sup> Եւ իրաւ ամէն ինչ վնաս կը համարեմ՝ համեմատած գերազանց այն շահին հետ, որ մեր Տէրը՝ Յիսուս Քրիստոսը ճանչնալն է: Այդ գիտութիւնը ունենալու համար՝ ամէն ինչ թողուցի, ոչնչութիւն սեպելով, որպէսզի Քրիստոսը շահիմ:

\*\*\*\*\*

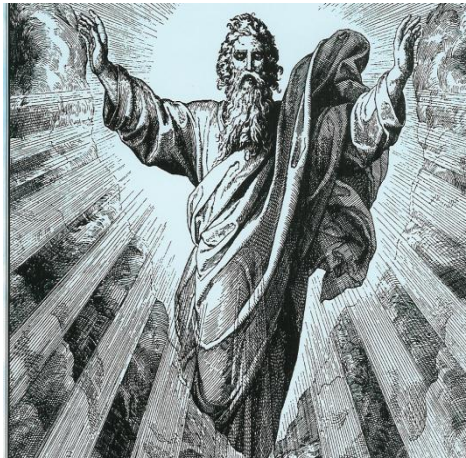
## Philippians

\*\*\*\*\*

### No Confidence in the Flesh

**3** <sup>2</sup> Watch out for those dogs, those evildoers, those mutilators of the flesh. <sup>3</sup> For it is we who are the circumcision, we who serve God by his Spirit, who boast in Christ Jesus, and who put no confidence in the flesh. <sup>4</sup> Though I myself have reasons for such confidence. If someone else thinks they have reasons to put confidence in the flesh, I have more: <sup>5</sup> circumcised on the eighth day, of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in regard to the law, a Pharisee; <sup>6</sup> as for zeal, persecuting the church; as for righteousness based on the law, faultless. <sup>7</sup> But whatever were gains to me I now consider loss for the sake of Christ. <sup>8</sup> What is more, I consider everything a loss because of the surpassing worth of knowing Christ Jesus my Lord, for whose sake I have lost all things. I consider them garbage, that I may gain Christ.

# ԵԿԷՔ, ԱՂՕԹԵՆՔ ԻՐԱՐՈՒ ՀԱՄԱՐ...



## ԱՂՕԹՔ ՊԱՀՊԱՆՈՒԹԵԱՆ

Տէր Աստուած, դուն որ աչքիդ բիբին պէս կը գուրգուրաս քու զաւակներուդ վրայ, աչքդ երբեք մի՛ հեռացնէր մեզմէ, որովհետեւ քու աչքիդ մէջ սեր եւ գթութիւն կայ. քու աչքերէդ գուրգուրանք ու գորով կը հոսին. քու աչքերդ մեզ գօտեպնդող եւ մխիթարող հայեացք ունին. քու աչքերդ մեր կեանքին մէջ տկարութիւններ փնտռող աչքեր չեն, այլ բժիշկի աչքեր: Քու աչքդ մեր մեղքերը չի՛ փնտռեր, որպէսզի զանոնք մեր աչքերուն առջեւ շարէ, այլ որպէսզի զանոնք Յիսուսի մարմնին վրայ դնէ: Երանի՛ անոր որ չի՛ փախչիր Աստուծոյդ աչքերէն, ընդհակառակը՝ կ'ապրի անոնց հսկողութեան ներքեւ: Քու աչքիդ հսկողութիւնը վայելողը՝ հեռու կը մնայ ամէն տեսակի կործանիչ աղէտներէ: Արդ, Տէր Աստուած, աչքիդ բիբին պէս պահէ զիս: Ամէն:

## ՏԷ՛Ր, ՈՂՈՐՄԵԱ՛ - DER, VOGHORMYA

- ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛:**  
Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya; Der, voghormya.
- Ամենասուրբ Երրորդութիւն, տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:**  
Amenasoorp Yerrortootyoon, door ashkharhis khaghaghootyoon.
- Եւ հիւանդաց բըժըշկութիւն, սուրիահայոց պաշտպանութիւն:**  
Yev hivantats pūjūshgootyoon, sooryahayots bashdbanootyoon.
- ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. ՏԷ՛ր, ողորմեա՛. Յիսուս Փըրկիչ, մեզ ողորմեա՛:**  
Der, voghormya; Der, voghormya; Hisoos Pūrgitch, mez voghormya.
- Սըրբուհի՛ Կոյս, Աստուածածին, բարեխօսեա՛ քո Միածնին:**  
Sūrpoohi Gooy, Asdvadzadzin, parekhosya ko Miyadzdnin.

ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

THE LORD'S PRAYER

ԱՅՑԵԼԵՑԵՔ ԵՒ ԴԻՏԵՑԵՔ - VISIT & WATCH

[www.FaithHopeLoveMission.org](http://www.FaithHopeLoveMission.org)

8